

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



[1]

M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Third edition. Abingdon: Routledge, 2018 [Online]. Available: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>

[2]

M. Baker and G. Saldanha, Eds., *Routledge encyclopedia of translation studies*, Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2020 [Online]. Available: https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415

[3]

B. Griffiths, D. G. Jones, and Academi Gymreig, *The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi*. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press, 1995.

[4]

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee, *Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad; Pwyllgor iaith a Lle*

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru, 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1987.

[5]

C. W. Lewis and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee, Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis, 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1987.

[6]

J. Munday, *Introducing translation studies: theories and applications*, Fourth edition. London: Routledge, 2016.

[7]

D. Prys and R. Trefor, 'Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu'. Coleg Cymraeg Cenedlaethol [Online]. Available:
<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>

[8]

G. Samuelsson-Brown and ebrary, Inc, *A practical guide for translators*, 5th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2010 [Online]. Available:
<http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>

[9]

D. A. Thorne, *Gafael mewn gramadeg*. Llandysul: Gomer, 2000 [Online]. Available:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415

[10]

L. Venuti, *The translation studies reader*, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[11]

'Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol'. [Online]. Available: <http://www.geiriadur.ac.uk/>

[12]

H. Gruffudd and Canolfan Astudiaethau Addysg, Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg, 2005.

[13]

D. G. Lewis, Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Llandysul: Gomer, 1995.

[14]

D. G. Lewis, Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Llandysul: Gwasg Gomer, 2000.

[15]

P. W. Thomas, Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1996.

[16]

'Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru'. [Online]. Available: <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>

[17]

B. P. Jones, 'O Siwt i Liwt' [Online]. Available: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf

[18]

'Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters'. [Online]. Available: <https://aiic.net/page/56/>

[19]

P. Newmark, *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon, 1980.

[20]

E. Gentzler, *Contemporary translation theories*, 2nd rev. ed., vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001 [Online]. Available: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415

[21]

D. C. Kiraly, *Pathways to translation: pedagogy and process*, vol. *Translation studies*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1995.

[22]

A. Neubert and G. M. Shreve, *Translation as text*, vol. *Translation studies*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

[23]

C. Nord, *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, 2nd ed., vol. *Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur*. Amsterdam: Rodopi, 2005.

[24]

D. Delabastita, *Traductio: essays on punning and translation*. Manchester: St. Jerome, 1997.

[25]

Topics in interpreting research. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 1995.

[26]

S. Berk-Seligson, *The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter, vol. Language and legal discourse*. Chicago, Ill: University of Chicago Press, 2002.

[27]

C. A. Hiley, *101 things a translator needs to know*. [Calif.?]: WLF 101 Publishing, 2014.

[28]

M. Baker and G. Saldanha, *Routledge encyclopedia of translation studies*, 2nd ed. London: Routledge, 2011.

[29]

R. Owens and Aslib, *The translator's handbook*, 3rd ed. London: Aslib, 1996.

[30]

M. Snell-Hornby, *Translation Studies: An integrated approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988 [Online]. Available:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415

[31]

R. Jones, *Conference interpreting explained, vol. Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome, 1998.

[32]

M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, K. Kaindl, and EST Congress, *Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995, vol. Benjamins translation library Translation as intercultural communication*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 19970801 [Online]. Available:
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415

[33]

S. E. Carr, R. P. Roberts, A. Dufour, and D. Steyn, *The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings*, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995, vol. Benjamins Translation Library. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415

[34]

R. P. Roberts, R. P. Roberts, and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998, vol. Benjamins translation library *The critical link 2*. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company, 2000 [Online]. Available: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415

[35]

L. Brunette and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, *The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001, vol. Benjamins translation library *The critical link 3*. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub, 2003 [Online]. Available: http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415

[36]

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). Campanotte, 1989 [Online]. Available: <https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>

[37]

A. Price, 'Cyfoeth Cyfieithu', Taliesin, no. 100, pp. 11–39, 1961.

[38]

J. Kaufmann, 'Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd', Prifysgol Bangor, Bangor, 2009 [Online]. Available: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf

[39]

D. E. Wooldridge, 'Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg', Prifysgol Bangor, Bangor, 2011 [Online]. Available: https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf

[40]

D. E. Wooldridge, 'Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg'. Prifysgol Bangor, Bangor, 2015 [Online]. Available: <https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>

[41]

R. Lewis, Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Llandysul: Gwasg Gomer, 2003.

[42]

E. Davies and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth, Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names, Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1967.